

Hôm nay tôi tranh thủ đi thăm anh (cố gắng). TV hôm nay báo số các kênh thu (trở c trở c). Nghe đi câu "H có một báo cho thuê" thì tôi đành chịu không tìm ra chỗ nào để thay.

Tác giả Chung M c hiện đang cư trú tại Thủ Đức, Việt Nam, gửi bài qua một thân hữu chuyên đi n. Trước 1975, tại miền Nam, ông là một nhà giáo, một huynh trưởng hàng đầu sáng giá. Bài viết của ông, như là đã, viết theo cách nhìn của bà con quê nhà nhìn hàng Việt kiều M khi họ về thăm quê quán.

Tháng Năm, nóng toé khói.



Ai đã từng đi xa quê hàng đi u c mong có dịp trở về, hoài niệm làm ng i ta xao xuyến đi n cháy lòng. Tìm về về t ch t đi n tinh thần, để th y hàng cái t ng m t đi vĩnh viễn nay i tìm g p, cái x a t m th ng nay trở nên quý giá.

Tôi may mắn hàng có dịp đón tiếp thân nhân cùng bè bạn về thăm nhà, hàng th y song song về i n i vui hàng khi tái ng , còn có vài đi u t ng gi a chúng ta, TA và TÂY t đi u ch nh, để hàng sum hàng n i m vui thêm trở n v n.

Tôi hàng th y có m y hàng Việt Kiều:

1. Hàng i giàu (Có là giàu th t) quan niệm đi 5 về 10, xênh xang áo g m về làng, hàng hàng cũng hàng th m lây. Hàng xóm có lòng để k cho là n : Hàng i x a nghèo không có đôi dép mà đi, gi tha đi đâu cũng kè kè chai hàng c l c, vô nhà ai cũng không dám u ng hàng c dù là hàng c trà; hàng c gi ng, hàng c m a thì chê hôi. Hàng đâu còn hàng t i hàng ngày kinh t m i, hàng ngày đi đào kinh thu i nghiêng nón mức m t ít hàng c hàng u mà u ng. Bây gi c đòi vào nhà hàng máy l nh sang thi t là sang để ăn u ng cho an toàn hàng i s đau b ng, hàng n u hàng ch u quá b ra ch đang r a chén tô, hàng i nhà b p đang l t rau, làm cá b m th t, thì hàng ch a có hàng i nào m t về sinh hàng n th n a !. Tôi l y làm hàng c nhiên và hãnh đi n khi hàng i mình m i qua t i x ng i, hàng i lâu thì vài ba hàng c năm, hàng i m i thì hàng năm hay m i năm mà nay ai cũng là bác sĩ, k s , hàng hăng hàng ti m, hàng Tây hàng M phun phèo phèo, mà hàng nh không có ai làm hàng h t c (?). Hàng u qu th c hàng th thì M trở hàng M đen quá kém, nay hàng i hàng i xin đi làm công cho hàng i mình hàng u quá, hàng nh VN mà m y hàng Campuchia qua đây l p hàng p, hàng ch u làm cu ly khuôn vác t đi cha t i đi con thì cũng còn hàng m i ngóc hàng u lên hàng i. Có hàng i qua M đã lâu hàng ng còn e hàng i vì tài chánh eo hàng p hàng a mu n về thăm quê,

Nói Về i Về t Kieu

Tác Giả: Chung M c
Thứ Năm, 17 Tháng 5 Năm 2012 08:38

vì ngoài ti n vé máy bay ra, còn ti n quà cáp, xe c tiêu xài. Nh ng h đầu bi t r ng có ti n cho thân nhân đã quý, nh ng g p l i ng i thân sau bao nhiêu năm xa cách còn quý h n nhi u l m. V n bi t r ng trong đám thân nhân "yêu v u" kia th nào cũng có ng i nói x u sau l ng: "Vi t Kieu v quê mà Trùm Sò th thì v làm quái gì". Cũng may s ng i này không nhi u.

2. Ng i nghèo (Có th là nghèo gi) than van quá tr vì s ng i nhà vôi ti n, mà có ng i vôi ti n th t, mè nheo đ th . H không ch cho đ n khi g p m t mà th , đ n t i t p khi n m cha, anh em con cái phát chán, vì ng i ta bi t ti n g i v s b tiêu pha m t cách lãng nhách b i nh ng ng i chuyên vô công r i ngh , t sáng t i t i xách xe ch y vòng vòng. Thái đ và c ch bên TÂY thì l ch s nh n, c ng chi u v con h t m c (theo ki u n nh ngh bà l m n c) khi n phe TA quê nhà x n con m t l m. Nh ng kh n n i TA l i c c c n thô l , gia tr ng y nh x a, y nh cách đây hàng th k . Hôm nay nhà có c m khách, khách h i:

- Còn các cháu đâu, không ra dùng c m luôn th ?
 - Các bác c x i t nhiên, các cháu đã có r i.
- Các bác đang x i, các cháu th p thò c a, B quát:

- Xu ng b p ăn v i m !
- Đ a con gi tay lên tr i:
- Xin th là d i b p h t c n c l n cái r i b !!!

*
Bên TÂY g p nhau ôm hôn chùn ch t, bên TA mà làm th có ngày ch còn răng ăn cháo. Hôm anh tôi v , th y m y tr Vi t Kieu g p ng i đi đón phi tr ng, l i d ng c h i ôm hôn tùm lum, nh nói có nhi u ng i làm trò kh quá.

R i sau đó ít hôm nh l i nói sao Vi t Kieu v c p i ch ng t mình là Vi t Kieu cho oai, lúc nào cũng th y đeo cái túi m gà tr c b ng, đàn ông l i còn mang qu n có dây đeo vai c nh m y anh b i nhà hàng. H nói chuy n v i nhau hay v i con cái c x ti ng M làm ng i nhà p i ngh t m t ra. Mà làm nh th nghĩ cũng ch ích l i gì, ch t cho nhà hàng chém th ng tay.

Vi t Kieu th ng phê bình ng i trong n c đ đ n, không ch u làm gì c ch ăn nh u. Nói c a đáng t i, cái đó cũng có nh ng vì h ch a có c h i t i p xúc v i nh ng Giám Đ c tr không r u bia thu c lá; có trách nhi m, năng l c và lòng t tr ng; nh ng ng i th qu n qu t v i công vi c n ng n ; nh ng nông dân chân l m tay bùn đã làm nên nh ng thay đ i và m no h n nh ng ngày cũ.

*
Vi t kieu l n đã th còn Vi t Kieu con, t i nh v đây g p khí h u, th i t khác l , ăn ng trái múi gi d sinh ra d ng m đau, làm ông bà cha m lo s t vó. Thái đ t i nó cũng k d l m, hình nh nó không thích đ c nâng niu âu y m, đ ng vào ng i là nó co rúm l i, mà ng i mình có th ng thì m i r r m bóp mông, bóp đít khen nó m p, tr ng h ng coi d th ng h t s c. Ban đ u tôi t ng t i nó chê mình b n, nh ng sau này m i bi t là làm v y không nên, n u là M có th b k t t i child abuse gì đó.

T i nh nói ti ng Vi t không rành, nó ú b o là đau b ng, đ a thu c cho u ng c ti ng sau m i nói là nó "wrong", nó b đau c h ng c . Có nhi u đ a lý s và phá tr i th n, tr con VN mà nói tay đôi v i ng i l n th thì có mà nát đít, còn tr Vi t Kieu nó đ c t do tranh lu n n u nó nh n th y ng i l n nói sai. V VN mà nó làm c nh nhà nó, cái máy quay phim, dàn máy

hát quê nhà quý l m, dành d m bi t bao lâu m i mua đ c, nh ng con cháu Vi t Kieu v xài r i nó quăng v t tung, ch c gh o nhau ch y t i ch y lui làm đ dàn am-pli, c nhà th y xót quá mà không ai dám nói gì!

Nói sang cái ăn m i ng , đ i Vi t Kieu nhà hàng, TA ép TÂY ăn th t.

TÂY than th : "T i sao i ép chúng tôi nh ng th mà hàng ngày ph i ăn m y ch c năm nay?". Không i kêu măng lu c, rau đay cua r c, cà pháo m m tôm, rau mu ng xào đ p t i v.v...Nh ng th đó quê tôi có đ y ra, b c ra đàng sau v n loáng m t cái có c r , bây gi th ng đ cho heo ăn mà thôi, ai n lòng nào đem ra đ i Vi t Kieu.

Vi t Kieu con thì khác h n, vào bàn nó ng i im nh t ng, m t bu n nh Đ c M S u Bi ng i d i chân thánh giá, h i ăn gì thì ch i c đ u. Th y m y ông kêu đ nh u r n rùa, chim chu t ... đ c s n, nó ch con th ch sùng (th n l n) trên t ng mà h i: "Con đó có ăn không ?" Ng i l n thích ăn ti t canh, mua con heo, con v t v c t ti t hay th c huy t, nhìn th y c nh đó nó kinh hãi ôm nhau khóc thét lên. Còn v th t c y, nó d n là đ ng bao gi đánh l a nó ăn m t mi ng, b i vì ăn th t chó, tim s đau đ n nh ph m t i v y. V t i SG th t i nó vào khu siêu th thì nh cá g p n c, t i nó ho t bát h n lên, nói lú lo vì trong đó có bán đ ăn khoái kh u c a nó.

quê tôi còn có m t th mà m i nhà có Vi t Kieu v thăm thì ph i lo tr c, đó là cái bàn c u ng i theo i M , nhà c u ki u cũ tr con ng i không quen c ngã b ch ng ra. Nh h i cách đây h n 10 năm, c u cá đ ch a b c m, có ông Vi t Kieu đ ng ng i thì b c u s p, ông đ ng gi a đ i khóc m lên kêu Tr i kêu Ph t, kêu c thánh quan th y.

M t cái đ ng s n a cho Vi t Kieu là mu i. X a kia mu i ch có mùa, bây gi nh kinh t th tr ng nên có quanh năm, nó l i theo trào l u kh ng b c a th gi i nên không kêu vo ve n a mà chuyên âm th m đánh du kích, c n xong m t phát là ch đó ng a không ch u n i. Đ i v i ng i trong n c không hi u vì đã ch u mu i chích hoại nên c th quen n c ng a, hay là t i vì th t Vi t Kieu th m (t m b ng xà bông Dove), hay t i mu i v n còn thù dai đ i v i Đ Qu c, mà cho dù là ban ngày sáng s a đ n mu i không c n ai, l i c xà qu n bên Vi t Kieu nh đ n tr c th ng s p đ quân v y.

Đi v i Vi t Kieu nhí thì th t là th th m, cho dù bôi thu c ch ng mu i r i đó, nh ng dính mũi nào là làm đ c mũi đó, có khi m ng m s ng to nh trái chum ru t. Tôi có đ a cháu kiên nh n ng i đ m đ c 108 m n trên m t cái chân nh bé !!!

Còn tr c tr c ngôn ng Vi t gi a ng i trong và ngoài n c n a ch . Có nh u Vi t Kieu nghe không hi u đ c nh ng t ng "m i". H i sau 75 tôi có đ p ti p xúc v i cán b hay ng i mi n B c m i vô, nghe h nói tôi bu n c i l m mà không dám c i, sau đó nhái ch i, r i đ n đ n nó ng m vào gi ng nói lúc nào không hay, bây gi có nh ng ch mà loay hoay mãi không nh ra ch cũ đ thay th .

Thí d : Hôm nay tôi tranh th đ n thăm anh (c g ng). TV hôm nay b s c k thu t (tr c tr c). Nh ng đ n câu "H có m t b ng cho thuê" thì tôi đành ch u không tìm ra ch nào đ thay.

Nói Việt Kiểu

Tác Giả: Chung Mác

Thứ Năm, 17 Tháng 5 Năm 2012 08:38

Có anh vợ nác cám máy chụp hình hay quay phim thì tháy cái gì hái là bám máy liên hái, tháy ngái ta nói đi xe khách chất lượng cao (high quality); xe tham quan (tourist); cửa hàng chuyên bán áp (survolter) là cửa hàng kinh doanh, nhưng chúng tôi tháy họ nói pha tiếng Mỹ là càng kỳ quái hơn: Đem cái xe taxi đi estimate, anh thấy số a xe đắt nát đâu biết tiếng Tây tiếng U gì đâu, nghe vợ y bèn tháo tung chiếc xe ra; báo tun-p thì nghe gì nghe như "c" nên lấy đồ nghề ra sửa chữa nhưng con cái. Đàn bà con gái gì mà nói gì a chán đông ngái "Tôi không có khe" (care); "Việt còn ở chỗ cũ đây, chá tôi đâu có mu (move)". Cửa hàng, bái vì khe và mu là những chỗ dùng để chá quan sinh động cửa đàn bà.

Có lần đi cá tháp tùng vợ thăm quê cũ cửa má tôi ngoài Bắc, gặp cửa em họ đang phụ trách một đoàn thá trong xã đó, nó hái xin cái máy kích. Tôi hái cửa đi hay kéo cái gì, nó giái thích thì đi giái đi! Đó là cái am-phi và cửa loa để phát thanh, ở ngoài Bắc giái là cái máy kích âm !!! Bây giờ họ còn hay nói tắt. Họ gia đình thá nào? Trái đi cửa này gia đình chúng em Việt Nam (vát vá); Món này ăn ngon CáC (các ká); Thá xây quát phụ họ: "Láy cho tao bao Xi (xi măng) !!! Chá "bá" ở thá thá động (passive voice) họ đi cửa nói: "Ông ta hái bá giái đi y"; Món này ăn hái bá ngon v.v... Ban đầu tôi tưởng chá là cách dùng chá cho khô hài, không ngá có những nhà văn lần dùng trong văn chá nghiêm túc nữa đi y. Thát quái đán !!!

Hôm xem họ cuán băng Thuý Nga, tháy ông Nguyễn Ngọc Nguyễn nói xá ngái ở nác ngoài hay nói chá là, thay vì nói "Rát đẹp" thì họ nói "Rát là đẹp". Tôi thì tiếng Anh đắt nát, đành để chá ra là "Very is beautiful!". Ngày xưa còn đi học mà làm luận văn xài chá: thì, là, mà, bá v.v... lung tung như kiểu này chá thá vá cho rách mép. Ở VN bây giờ tầm quan trọng của anh cùng đình khá rách đầu nghĩ chá "Nói chung" cũng như máy anh Việt Kiểu hay dùng chá "You know" vợ y. Họ thăm gia đình khoá không thì đi cửa trái: "Nói chung cũng tắt. Má tôi còn đang nám bá nhá vẫn còn vợ tôi thì mái chá tuán rái". Hãy nghe đài BBC phỏng vấn máy quan chức, hay để chá trong bản báo cáo cửa mái cửa quan, đoàn thá, mái ngành không bao giờ thiáu chá "Nói chung":
- Tình hình chá nào cũng vợ y, nói chung là tắt, nhưng trong đó còn có một vài bá phận yá kém tầm tái ...

Tôi đi thăm gia đình ngái bán mái tá nác ngoài vợ, bá báo con giái má ra đây. Tháng con cháy vào trong hét toáng lên: "Momy, dady muán momy bây giờ". Họ lâu sau nó đi cháy ra báo: "Momy đang ráa he". Tôi ngác nhiên ngá nghĩ mãi mái hiểu là má nó đang giái đầu (hair).

Tháng rái có máy cửa cháu tá Úc vợ chái, tôi đi ăn nhá ở Ngã Sáu, trong đĩa nhá luộc chín há vợ ra, có con thát rát ra ngoài chá còn cái vợ không, cửa bé cửa cái vợ ngá nghĩa mát hái rái tác họ: "Không có ai". Ôi ngôn ngữ Việt cửa Việt Ta và Việt Tây sao mà rác rái, bán hoá làm vợ y!

Ngày vui qua mau rái cũng đi ngày tiễn cửa ngái nhà ra phi trường. Ngái còn ở VN khoái tiễn cửa má, lý do là lúc đó ngái đi rát ngá mệt, còn bao nhiêu tiễn trong túi cũng móc ra cho họ tá tháng má.

Việt Kiểu con ra đi phi trường thì máng má, chúng nháy cửa lên múa máy tay chân rái la to:
- Thoát khỏi Việt Nam rái! Thoát Việt Nam rái!

Vợ y thì tôi còn mong gì khi chúng to lên, hác hành thành tài rái vợ giúp cửa quê họ ngá
... he he he !!!

Nói Về i Việt Kiều

Tên: Chung Mạnh

Thị trấn; N, 17 Tháng 5 Năm 2012 08:38
